

PRE-INTRO SCENE: A THEATRE	
(THE GANG ARE IN THE AUDIENCE WAITING FOR A PLAY OF Joey'S TO START)	
Rachel : (READING THE PROGRAMME) Ooh! Look! Look! Look! Look, there's Joey's picture! This is so exciting!	見て、見て、ジョーイの写真があるわ。興奮するわね！
Chandler : You can always spot someone who's never seen one of his plays before. Notice, no fear, no sense of impending doom...	ジョーイの芝居を以前に見たことがなければ、いつも見つけることはできるだろう。気づくだろう、恐怖がなく、差し迫った運命も意識しないまま...
Phoebe : The exclamation point in the title scares me. (GESTURING) Y'know, it's not just Freud, it's Freud!	sapot:見つける、認識する impending:差し迫った このタイトルの感嘆符は怖いわ。見て、ただのフロイドじゃなくて、フロイド！よ。
(THE LIGHTS DIM)	
Ross : Oh, shhh, shh. Magic is about to happen.	しーっ。魔法が起ころうとしてるよ。
(LIGHTS GO UP ON THE STAGE: Joey (AS FREUD) TALKING TO A FEMALE PATIENT)	
Joey : Vell, Eva, ve've done some excellent vork here, and I would have to say, your pwoblem is qviiite clear.	ああ、エヴァ私達はここで、素晴らしいことを仕事をした。そして、あなたの問題はすっきり解決すると言えるだろう。
(GOES INTO A SONG and DANCE NUMBER)	
All you want is a dingle, What you envy's a schwang, A thing through which you can tinkle, Or play with, or simply let hang...	あなたがほしいのは全ておちんちん。 あなたが願っているのはおちんちん。 それであなたはおしっこができる。 もしくは遊んだり、ただ下げておいたり。
(INTRO)	dingle, schwang: ペニスのスラング tinkle: おしっこをする
SCENE 1: THE THEATRE	
(JUST AFTER THE PLAY; EVERYONE IS APPLAUDING)	
(AS SOON AS THE CAST HAS LEFT THE GANG All GROAN and SIT DOWN HEAVILY)	
Rachel : God. I feel violated.	なんてこと、襲われた気分だわ。
Monica : Did anybody else feel they just wanted to peel the skin off their body, to have something else to do?	なにか他のことをしようと、肌を体からむきたくなくなった気持ちになった人いる？
Chandler : (STARING AT A WOMAN ACross THE ROOM) Ross, ten o'clock.	ロス、10時。
Ross : Is it? Feels like two.	何？2時に感じるけど。
Chandler : No, ten o'clock.	違う、10時だ。
Ross : What?	何？2時に感じるけど。
Chandler : (SIGHS and GESTURES TO EXPLAIN) There's a beautiful woman at eight, nine, ten o'clock!	美しい女性が8時、9時、10時の方向に！
Ross : Oh. Hel-lo!	おお、本当だ！
Chandler : She's amazing! She makes the women that I dream about look like short, fat, bald men!	彼女は素晴らしい！彼女は(美しすぎて)、俺が夢見てた女性を、チビで太ったはげた男のように見せるよ！
Monica : Well, go over to her! She's not with anyone.	彼女のところに行きなよ。彼女誰とも一緒じゃないじゃない。
Chandler : Oh yeah, and what would my opening line be? 'Excuse me. Blarrglarrghh.'	ああ、話しかける言葉はどうなるんだ？すみません、ばらああ。
Rachel : Oh, c'mon. She's a person, you can do it!	大丈夫よ。彼女も人よ。あなたならできるわ！

Chandler : Oh please, could she be more out of my league? Ross, back me up here.	そんなことあるか。彼女にとっちゃ俺は眼中にないはずだよ？ロス、何とか言ってくれ。
Ross : He could never get a woman like that in a million years.	百万年たっても、あんな女性は手に入れられないだろうね。
Chandler : Thank you, buddy.	ありがとう、相棒。
Phoebe : Oh, oh, but y'know, you always see these really beautiful women with these really nothing guys, you could be one of those guys.	けどね、よく本当になんでもない男が、とっても美しい女性といるの見ることもあるじゃない。あなたも、そんな男の一人になれるわよ。
Monica : You could do that!	ええ、そうよ。
Chandler : Y'think?	そう思う？
All : Yeah!	ええ！
Chandler : Oh God, I can't believe I'm even considering this... I'm very very aware of my tongue...	なんてこった。こんなこと考えてることさえ信じられない。俺、とっても自分の舌を意識している。
Ross : C'mon! C'mon!	早く、早く。
Chandler : Here goes. (HE WALKS OVER TO HER BUT JUST STANDS THERE)	よし行こう。
Aurora : ...Yes?	はい？
Chandler : Hi.... um... okay, next word... would be... Chandler! Chandler is my name, and, uh... (CLEARS HIS THROAT NOISILY)...hi.	はい。オッケー、次の言葉は…チャンドラー！チャンドラーは僕の名前、ハイ！
Aurora : Yes, you said that.	ええ、そう言ったわね。
Chandler : Yes, yes I did, but what I didn't say was what I was about to say, what I wanted to say was, uh... would you like to go out with me sometime, thankyou, goodnight. (WALKS BACK TO THE OTHERS BUT SHE CALLS HIM BACK)	はい、そう。けど、俺が言わなかったのは、えっと、俺が言おうとしてたのは、言いたかったことは、…僕とデートしてくれませんか？ありがとう、おやすみ。
Aurora : Chandler?	チャンドラー？
(ENTER Joey FROM BEHIND A CURTAIN. THE OTHERS ALL TALK AT ONCE)	
All : Hey! You're in a play! I didn't know you could dance! You had a beard!	はい、劇に出てたわね！ダンスできるなんて知らなかった。髭つけてたわね！
Joey : Whadja think?	どうだった？
(PAUSE)	
All : ...Hey! You're in a play! I didn't know you could dance! You had a beard!	はい、劇に出てたわね！ダンスできるなんて知らなかった。髭つけてたわね！
Joey : C'mon, you guys, it wasn't that bad. It was better than that thing I did with the trolls, at least you got to see my head.	どうした、おまえら、悪くなかったら。俺が鬼をやった時より良かったら、少なくとも、俺の頭は見えたからね。
All : (ADMITTING) Saw your head. Saw your head.	頭は見えたはね。頭はね。
Chandler : (RUNNING BACK) She said yes!! She said yes!! (TO Joey) Awful play, man. Whoah. (TO All) Her name's Aurora, and she's Italian, and she pronounces my name 'Chand-lrr'. 'Chand-lrr'. I think I like it better that way. (TO Joey) Oh, listen, the usher gave me this to give to you. (FISHES A CARD OUT OF HIS POCKET)	彼女、いいって言ったよ。いいって。ひどい芝居だったな。彼女の名前はオーロラ、イタリア人で、彼女、俺の名前をチャンドルラって発音するんだ。そのほうがいいかなと思うね。案内係がこれ、ジョーイにつて。

	usher:案内係
Rachel : What is it?	何それ？
Joey : The Estelle Leonard Talent Agency. Wow, an agency left me its card! Maybe they wanna sign me!	エステル・レナード・タレント・エージェンシー。タレント事務所が俺にカードを！多分、俺と契約したいんだろうな！
Phoebe : Based on this play? ...Based on this play!	さっきの芝居を観て？…さっきの芝居でね！
SCENE 2: Central Perk (ENTER Chandler; EVERYONE ELSE IS ALREADY THERE)	
Chandler : Hey, kids.	はい。
All : Hey.	はい。
Phoebe : (READING Monica'S PALM) No, 'cause this line is passion, and this is... just a line.	いいえ、これは感情線なので、いや、これはただの線。
Chandler : Well, I can't believe I've been here almost seven seconds and you haven't asked me how my date went.	信じられない、ここに約7秒いるのに、君ら僕のデートがどうだったか、たずねもしないなんて。
Monica : Oh, right, right. How was your date, 'Chand-lrr'?	わかったわ、デートはどうだったの、チャンドルラー？
Chandler : It was unbelievable. I-I've never met anyone like her. She's had the most amazing life! She was in the Israeli army...	もう、信じられなかったよ。彼女みたいな人に会ったことないよ。彼女とってもすごい人生を送ってるんだ。彼女、イスラエルの郡代にいて…。
(FLASHBACK OF Aurora and Chandler ON THEIR DATE IN Central Perk [denoted by italics])	
Aurora : ...Luckily none of the bullets hit the engine block. So, we made it to the border, but just barely, and I- ...I've been talking about myself all night long, I'm sorry. What about you? Tell me one of your stories.	幸運なことに、銃弾はエンジンには当たらなかったの。それで、私達は国境についたの、それもやっとだったけど、それでね…、私、一晩ずっと、自分のことばかり話してるわね。ごめんなさい。あなたはどうか？あなたのこと教えて。
Chandler : Alright. Once I got on the subway, right, and it was at night, and I rode it all the way to Brooklyn... just for the hell of it.	分かった。ある時、地下鉄に乗ったら、夜だったんだけど、ブルックリンまでのに乗ったんだけど、…ただほんの面白半分ね。 just for the hell of it:面白半分に、ほんの冗談に
Chandler : We talked 'til like two. It was this perfect evening... more or less.	俺達2時まで話したんだ。完璧な夜だった…、少なくともね。
Aurora :...All of a sudden we realised we were in Yammon.	突然、私達はイエメンにいるって気づいたの。
Chandler : Oh, I'm sorry, so 'we' is?	ごめん、私達って？
Aurora : 'We' would be me and Rick.	「私達」は私とリック。
Joey : Who's Rick?	リックって誰？
Chandler : Who's Rick?	リックって誰？
Aurora : My husband.	私の夫。
All : Oooooohhh.	おおおおう。
Chandler : Oh, so you're divorced?	離婚したの？
Aurora : No.	いいえ。
Chandler : Oh, I'm sorry, then you're widowed?...Hopefully?	ごめんね、それじゃ、君は未亡人なの？そうだといいけど。
Aurora : No, I'm still married.	いいえ、まだ結婚してるわ。

Chandler : So tell me, how do- how do you think your husband would feel about you sitting here with me?...Sliding your foot so far up my pant leg you can count the change in my pocket?	なら、教えて。きみのご主人は、ここで僕と座ってることについて、どう思ってるんだろう？君が僕のポケットの小銭を数えられるぐらい、君の足が離れた僕の足にスライドしてることについては。
Aurora : Don't worry. I imagine he'd be okay with you because really, he's okay with Ethan.	心配しないで。彼はイーサンもOKだったから、本当に大丈夫だと思うわ。
Chandler : Ethan? There's, there's an Ethan?	イーサン？イーサンって人もいるの？
Aurora : Mmmm... Ethan is my... boyfriend.	イーサンは私のボーイフレンド。
All : What?!	何だって？
Chandler : So explain something to me here, uh, what kind of a relationship do you imagine us having if you already have a husband and a boyfriend?	それじゃ、僕に説明してくれないかな。君にすでにご主人やボーイフレンドがいて、僕らはどんな関係を想像してるのか？
Aurora: I suppose mainly sexual.	主には性的な関係じゃないかな。
Chandler : ...Hm.	んん。
Monica : Oh. I'm sorry it didn't work out.	残念ね、うまくいなくて。
Chandler : What 'not work out'? I'm seeing her again on Thursday. Didn't you listen to the story?	うまくいかないって何？木曜日に彼女にまた会う予定なんだけど。話聞いてなかったの？
Monica : Didn't you listen to the story? I mean, this is twisted! How could you get involved with a woman like this?	あなた、話聞いてなかったの？これはねじれてるわよ！どうやって、そんな女性に深入りするわけ？
	twisted: ねじれた get involved: 深入りする、手を染める
Chandler : Well, y'know, I had some trouble with it at first too, but the way I look at it is, I get all the good stuff: all the fun, all the talking, all the sex; and none of the responsibility. I mean, this is every guy's fantasy!	えっと、最初は俺も困ったんだよね。けど、見方によれば、全部いいことをつかんだんだ。楽しいこと、おしゃべり、セックス、責任は無し。ある意味、これは全ての男のファンタジーだよ！
Phoebe : Oh, yeah. That is not true. Ross, is this your fantasy?	そんなの本当じゃないわ。ロス、これって、あなたの理想？
Ross : No, of course not! (THINKS) ...Yeah, yeah, it is.	違うよ、もちろん。…ああ、そうだね。
Monica : What? So you guys don't mind going out with someone else who's going out with someone else?	何だって？あなたたち男性は、誰かとデートしてる人とデートするの気にしないわけ？
Joey : I couldn't do it.	俺はそれはできないね。
Monica : Good for you, Joey.	さすが、ジョーイ。
Joey : When I'm with a woman, I need to know that I'm going out with more people than she is.	もし、俺が女と一緒にいる時はね、彼女より自分のほうが多くの人と付き合ってるってこと、知ってる必要があるの。
Ross : Well, y'know, monogamy can be a, uh, tricky concept. I mean, anthropologically speaking-	あのね、一夫一婦制は難しい制度には違いないんだ。人類学的に話すと…
	monogamy: 一夫一婦主義 tricky: 微妙な、難しい、扱いにくい anthropologically: 人類学的に
(THEY ALL PRETEND TO FAIL ASLEEP)	
Ross : Fine. Fine, alright, now you'll never know.	分かった、分かった。君たちはもう知ることはないさ。
Monica : We're kidding. C'mon, tell us!	冗談よ、話して！
All : Yeah! C'mon!	ああ、早く。

Ross : Alright. There's a theory, put forth by Richard Leakey-	分かった。リチャード・リーキーが出した理論があつてね…
(THEY ALL FALL ASLEEP AGAIN)	
SCENE 3: Monica and Rachel'S	
(Rachel IS THERE; ENTER All BUT Joey)	
Rachel : Tah-daaah!	ただーん！
Chandler : Are we greeting each other this way now? 'Cause I like that.	俺達、今からこんなふうにお互いあいさつする？俺、それ好きだから。
Rachel : Look! I cleaned! I did the windows, I did the floors... I even used all the attachments on the vacuum, except that little round one with the bristles, I don't know what that's for.	見て、掃除したの！窓も床も。掃除機の全ての付属品さえ、使ったわよ。あの小さな丸い、剛毛のついたやつ、あれは何用かわからなかったの、それ以外はね。 bristle: 剛毛
Ross : Oh yeah, nobody knows. And we're not supposed to ask.	ああ、誰も知らないよ。みんな、聞かないことになってる。
Rachel : Well, whaddya think?	どう思う？
All : Very clean! It looks great! Terrific!	とってもきれい。すばらしい。すごい！
Monica : ...Oh! I-I see you moved the green ottoman.	おっと、あなた緑のオットマンを動かしたのね。
All : Uh-oh...	おう。
Monica : How-how did that happen?	どうして、そんなことが起こったの？
Rachel : I dunno.. I-I thought it looked better there. And I- and also, it's an extra seat around the coffee table.	分かんない。そこのほうがいいかなって思ったの。それに、コーヒーテーブルの周りの特別な席にもなるし。
Monica : Yeah, yeah, it's interesting.. but y'know what? Just for fun, let's see what it looked like in the old spot. (MOVES IT) Alright, just to compare. Let's see. Well, it looks good there too. Let's just leave it there for a while.	ええ、面白いわね。けどね。面白いわね。あのね、元の場所ではどう見えるか、見てみよっか。そうね、ただ、比べるだけ。どうだろ、こっちもいいわね。しばらく、そこに置いておきましょうか。
Phoebe : (TO Rachel) I can't believe you tried to move the green ottoman.	緑の足乗せ台を動かそうとしたなんて、信じられない。 ottoman: 足乗せ台
Chandler : Thank God you didn't try to fan out the magazines. I mean, she'll scratch your eyes right out.	雑誌を広げようとしなくてよかったよ。そしたら、君の目をかきだすからね。 fan out: 扇形に広げる
Monica : You guys, I am not that bad!	あんたたち、私はそんなにひどくないわよ！
Phoebe : Yeah, you are, Monica. Remember when I lived with you? You were like, a little, y'know, (PSYCHO) Ree! Ree! Ree! Ree!	あなた、そうよ。私と一緒に住んでた時のこと覚えてないの？あなた、ちょっと、こんな感じだったわよ、イーイーイー！
Monica : That is so unfair!	それってとっても不公平よ！
Ross : Oh c'mon! When we were kids, yours was the only Raggedy Ann doll that wasn't raggedy!	だってさ、僕らが子供の頃、君のポロポロアン人形だけ、ポロポロじゃなかったじゃない！ raggedy: ぼろぼろの
Monica : Okay, so I'm responsible, I'm organised. But hey, I can be a kook.	わかった、私は責任感があるし、きっちりしてるわ。けどね、私は変人でもあるのよ。 kook: 変人
Ross : Alright, you madcap gal. Try to imagine this. The phone bill arrives, but you don't pay it right away.	わかった、向こう見ずな女の子。これ、想像してみて。電話の請求書がきたけど、君はすぐにはそれを払わない。 madcap: 無鉄砲者、向こう見ず
Monica : Why not?	なんで？
Ross : Because you're a kook! Instead, you wait until they send you a notice.	なんたって、君は無鉄砲者だからだよ！代わりに通知がくるまで、君は待ってるんだ。
Monica : I could do that.	それくらいできるわ。

Rachel : Okay, uh, you let me go grocery shopping, and I buy laundry detergent, but it's not the one with the easy-pour spout.	わかった。それじゃ、君は僕を雑貨店に行かせる。そして、僕は洗剤を買う。けど、それは簡単にそそげる注ぎ口がついてないやつ。
Monica : Why would someone do that?! ...One might wonder.	なんで、そんなことするの？ …って誰か思うかもね。
Chandler : Someone's left a glass on the coffee table. There's no coaster. It's a cold drink, it's a hot day. Little beads of condensation are inching their way closer and closer to the surface of the wood...	誰かがコーヒーテーブルにグラスを置いた。コースターはない。それは冷たいドリンクで暑い日だ。水滴のちいさなしずくが、木の表面に徐々に近づいてくる…。
	condensation: 濃縮、水滴、結露 bead: しずく inch: ゆっくり進む、忍び寄る
Monica : STOP IT!! ...Oh my God. It's true! Who am I?	やめて！なんてこと。本当だわ。私は誰？
Ross : Monica? You're Mom.	モニカ、君はお母さんだよ。
(Monica GASPS)	
Phoebe : Ree! Ree! Ree! Ree! Ree!	イー、イー、イー！
(ENTER Joey ON THE PHONE)	
Joey : Uh huh.. uh huh... oh my God! Okay! Okay, I'll be there! (TO All) That was my agent. (TOSSES and CATCHES PHONE) My agent has just gotten me a job- in the new Al Pacino movie!	なんてこった！オッケー！そっちに行くよ。俺のエージェントからだよ。エージェントが俺に新しいアルパチーノの映画の仕事をとってくれたんだ！
All : Oh my God! Whoah!	なんてこと、すごい！
Monica : Well, what's the part?	何の役？
Joey : Can you believe this? Al Pacino! This guy's the reason I became an actor! 'I'm out of order? Pfeeeh. You're out of order! This whole courtroom's out of order!'	こんなの信じられる？アル・パチーノだぜ！この人が俺が役者になった理由さ。「俺がおかしいのか？お前たちがおかしいんだ！この法廷全部がくるってるのさ！」
	courtroom: 法廷
Phoebe : Seriously, what-what's the part?	本当に、何の役？
Joey : 'Just when I thought I was out, they pull me back in!'	「俺がやめたと思った時、ちょうど俺を引き戻したんだ！」
Ross : C'mon, seriously, Joey, what's the part?	ねえねえ、真面目に、ジョーイ、何の役なの？
Joey : ...I'm his (MUMBLES)	俺は彼の…。
Rachel : ..You're, you're 'mah mah mah' what?	あなたは…何？
Joey : ...I'm his butt double. 'Kay? I play Al Pacino's butt. Alright? He goes into the shower, and then- I'm his butt.	俺は彼の尻の代役さ。わかる？俺はアルパチーノの知り演るの。わかる？彼がシャワーに入る、そして俺が彼のケツ。
	double: 代役、替え玉
Monica : (TRYING NOT TO LAUGH) Oh my God.	なんてこと。
Joey : C'mon, you guys. This is a real movie, and Al Pacino's in it, and that's big!	お前ら、すごいだろ。本物の映画だぞ。それに、アル・パチーノが出てて、大作だろ。
Chandler : Oh no, it's terrific, it's- it's- y'know, you deserve this, after all your years of struggling, you've finally been able to crack your way into showbusiness.	本当、すごいね。お前はその価値があるよ。おまえの長年の奮闘の結果、ついにショービジネスの世界に割ってはいることができたね。
Joey : Okay, okay, fine! Make jokes, I don't care! This is a big break for me!	分かった、分かったよ。ジョークにしたら。かまわないよ。俺にとっては大ブレイクなんだ！
Ross : You're right, you're right, it is...So you gonna invite us all to the big opening?	分かった、分かったよ。ところで、僕らみんなをオープニングに招待してくれる？
(AD BREAK)	
SCENE 4: Monica and Rachel'S (MORNING)	

(Monica IS GETTING THE DOOR)	
Monica : Alright, alright, alright...	分かった、分かった。
(ENTER Joey WITH Monica'S PAPER- HE GIVES IT TO HER)	
Joey : Here. I need to borrow some moisturizer.	これ。肌をしっとりさせるクリーム借りたいんだけど。 moisturizer: 肌をしっとりさせるクリーム
Monica : For what?	何のために？
Joey : Whaddya think? Today's the big day!	何考えてるの？今日は大事な日じゃないか！
Monica : Oh my God. Okay, go into the bathroom, use whatever you want, just don't ever tell me what you did in there.	なんてこと。わかったわ。バスルームに行って。欲しいもの何でも使って。ただ、あなたがそこで何をしたかは、私には言わないでね。
Joey : Thank you! (GOES OFF TO THE BATHROOM)	
(ENTER Chandler WITH A PHONE)	
Chandler : Where's Joey? His mom's on the phone.	ジョーイはどこ？彼のお母さんから電話。
Monica : He's in the bathroom. I don't think you wanna go in there!	彼はバスルームにいるわよ。そこに入らないほうがいいと思うけど。
Chandler : C'mon, we're roommates! (HE GOES INTO THE BATHROOM, SCREAMS and RUNS OUT) My eyes!! My eyes!!	なんだよ、俺達ルームメイトだぞ！俺の目が！俺の目が！
Monica : I warned you...	言ったじゃない…。
(ENTER Rachel FROM HER ROOM)	
Rachel : Who is being loud?	誰がうるさくしてるの？
Chandler : Oh, that would be Monica. Hey, listen, I wanna borrow a coupla things, Aurora spent the night, I really wanna make her breakfast.	モニカだろう。ねえ、聞いて。いくつか物を借りたいんだ。オーロラが泊まっていて、彼女に朝食を作ってあげたいんだよ。
Monica : Oh, you got the whole night, huh?	一晩過ごしたの？
Chandler : Yeah, well, I only have twenty minutes until Ethan, so, y'know.. (HE STARTS TO RAID THE FRIDGE)	ああ、イーサンまで20分しかないけど。
Rachel : Ooh, do I sense a little bit of resentment?	少し憤りを感じるんだけど？ resentment: 恨み、憤慨、憤り
Chandler : No, no resentment, believe me, it's worth it. 'Kay? Y'know in a relationship you have these key moments that you know you'll remember for the rest of your life? Well, every-single- second is like that with Aurora.. and I've just wasted about thirty-five of them talking to you people, so, uh.. Monica, can you help me with the door? (HE HAS ARMLoads OF STUFF)	そんな憤りなんて、ないよ。俺を信じて。価値はあるんだよ。分かった？あのね、交際中にさ、残りの人生で覚えているであろう大事な瞬間ってあるだろ？1秒1秒がオーロラとはそんな感じなんだよ。君と話しててその35秒を無駄にしちゃったよ。モニカ、ドア開けるの手伝ってくれない？ key moments: 大事な瞬間 in a relationship: 交際中
Monica : Sure. Oh, um, Chandler? Y'know, the-the old Monica would-would remind you to scrub that Teflon pan with a plastic brush...But I'm not gonna do that.	分かったわ、チャンドラー、あのね、今までのモニカはテフロン加工のフライパンをプラスチックのブラシでゴシゴシするのを釘を差したと思うけど、けど、私はそんなことはしないわ。
(SHE OPENS THE DOOR and HE LEAVES)	
SCENE 5: FILM SET	
(Joey IS ENTERING FOR HIS SCENE)	
Director : (TO PHONE)...Dammit, hire the girl! (PUTS DOWN PHONE) Okay, everybody ready?	くそっ、その女の子を雇え！オッケー、みんな準備はいいか？
Joey : Uh, listen, I just wanna thank you for this great opportunity.	聞いてください。この素晴らしい機会を与えてくれて、感謝を伝えたいです。

Director : Lose the robe.	ローブを取れ
Joey : Me?	俺？
Director : That would work.	それでうまくいくだろ。
Joey : Right. Okay. Losing the robe. (TAKES IT OFF) And the robe is lost.	わかりました。ローブをとって、ローブは無くなりました。
Director : Okay, everybody, we'd like to get this in one take, please. Let's roll it.. water's working (SHOWER STARTS).. and... action.	オッケー、みんな、1テイクで撮りたいんだ、頼むぞ。カメラまわして、水を出して、そして、アクション。
(Joey STARTS TO SHOWER WITH A GRIM, DETERMINED LOOK ON HIS FACE)	
Director : And cut. Hey, Butt Guy, what the hell are you doing?	カット。尻男、何やってるんだ？
Joey : Well, I'm- I'm showering.	えっと、シャワーをあびてます。
Director : No, that was clenching.	いや、尻が固いぞ。 clench: 固める、食いしばる、締める
Joey : Oh. Well, the way I see it, the guy's upset here, y'know? I mean, his wife's dead, his brother's missing... I think his butt would be angry here.	えっとですね、僕が考えるに、この男はここで怒ってるんです。妻が死に、兄がいなくなり、彼の尻はここで怒ってるだろうと思うんです。
Director : I think his butt would like to get this shot before lunch. Once again, rolling... water working... and action....and cut. What was that?	俺は彼の尻は昼飯までに撮影を終わらせたいんだと思うぞ。もう一回、まわして、水流して、アクション…カット。なんだあれ？
Joey : I was going for quiet desperation. But if you have to ask...	静かな自暴自棄をやってみてます。けど、あなたがそう聞かないといけないなら… desperation: 自暴自棄、死にものぐるい go for: しに行く、やってみる
SCENE 6: Chandler and Joey'S (Aurora and Chandler ARE IN BED IN Chandler'S ROOM)	
Chandler : God, I love these fingers...	この指、愛してるよ…
Aurora : Thank you.	ありがとう
Chandler : No, actually I meant my fingers. Look at 'em, look at how happy they are.	いいや、実際には僕の指と出会ってたよ。見て、どんなに幸せにそうか。
Aurora : (MOVES Chandler'S ARM and LOOKS AT HIS WATCH) Oh my God, I'm late. (STARTS TO GET UP)	なんてこと、遅刻だわ。
Chandler : Oh no nonononononononono, don't go.. (KISSES HER and PULLS HER BACK DOWN)	ああ、いやいやいや、行かないで…
Aurora : Okay.	分かったわ。
Chandler : Don't go.	行かないで
Aurora : Okay. Oh no, I have to.	分かった。いや、行かなくちゃ。
Chandler : (TO HIMSELF) Too bad, she's leaving.	行っちゃうなんて、ひどすぎる。
Aurora : (GETS UP and DRESSES) I'm sorry. He'll be waiting for me.	ごめんなさい。彼が私を待ってるの。
Chandler : Well, I thought- I thought you talked to Rick.	えっと、君はリックと話したと思ったんだけど。
Aurora : It's not Rick.	リックじゃないわ。
Chandler : What, Ethan? He got to spend the whole day with you!	何だって、イーサン？彼は君と丸一日過ごしたじゃないか！
Aurora : No, it's-it's Andrew.	違うわ、アンドリューよ

Chandler : I know there'll be many moments in the years to come when I'll regret asking the following question, but- And Andrew is?	次の質問を尋ねると後悔する時が来るのは、年間で何回もあるだろうというのはわかるんだけど、だけど、アンドリューって？
Aurora : He's... new.	彼は…新しい。
Chandler : Oh, so what you're saying is you're not completely fulfilled by Rick, Ethan and myself?	それじゃ、君が言ってるのは、君はリックやイーサンや僕では完全に満たされてないってことなんだね？
	fulfill: 満たす
Aurora : No, that's not exactly what I was..	いいえ、私はそういうことじゃなくて…
Chandler : Well, y'know, most women would kill for three guys like us.	ほとんどの女性は僕らのような3人の男のためなら何でもするよ。
	kill for: ~のためなら何でもする
Aurora : So what do you want?	あなたは何がほしいの？
Chandler : You.	君だよ。
Aurora : You have me!	私はいるじゃない！
Chandler : Nono, just you.	いいや、君だけだよ。
Aurora : Whaddyou mean?	どういう意味？
Chandler : Lose the other guys.	他の男を捨ててくれ。
Aurora : ...Like, ...all of them?	他の全部？
Chandler : C'mon, we're great together, why not?	頼むよ。俺達最高だろ、なんで？
Aurora : Why can't we just have what we have now? Why can't we just talk, and laugh, and make love, without feeling obligated to one another... and up until tonight I thought that's what you wanted too.	なんで今あるものそれだけじゃだめなの？相手に落ち着ける気持ちもなく、ただ話して、笑って、愛し合うだけじゃ、なんでだめなの？今夜までは私はあなたもそれを望んでると思ってた。
	obligate: 義務を追わせる、義務がある
Chandler : ...Well, y'know, part of me wants that, but it's like I'm two guys, y'know? I mean, one guy's going 'Shut up! This is great!' But there's this other guy. Actually it's the same guy that wells up every time that Grinch's heart grows three sizes and breaks that measuring device... And he's saying, y'know, 'This is too hard! Get out! Get out!'	あのね、僕の一部はそれを望んでるんだ。けどね、僕には二人の人間がいるんだ、分かる？一人の男は「だまれ、これって最高じゃん！」って。けど、もう一人の男がいて、実際は同じ男なんだけど、そいつはグリンチの心臓が3倍になって、測定機を壊す度に現れるんだ。それで、彼が言うんだ。「これは厳しすぎる、やめとけ！」
	well up: 巻き起こる、湧く、湧き出る
Aurora : So... which one of the two guys will you listen to?	それで、二人の男のどっちの意見を聞くの？
Chandler : I don't know, I-I have to listen to both of them, they don't exactly let each other finish...	分からない。どっちの意見も聞かなくちゃいけないんだ。でも彼らはお互い最後まで話させはしない。
Aurora : Which one?	どっち？
Chandler : ...The second guy.	2番目の男。
Aurora : (GETS UP TO LEAVE) Well, call me if you change your mind.	もし気持ちが変わったら電話して。
(SHE KISSES HIM. HE HOLDS HER and KISSES HER PASSIONATELY)	
Chandler : Sorry, the first guy runs the lips.	ごめんね、一番目の男が唇を支配してるんだ。
(SHE LEAVES. Chandler SIGHS and FALLS BACK ON HIS BED)	
SCENE 7: Rachel and Monica'S	
(Ross IS TRYING TO COMFORT Chandler. Joey IS ABSENT)	

	strew: ばらまく、まき散らす haphazard: 無計画な、でたらめな casually: 何気なく、偶然に
Monica : Doesn't matter, I'll get 'em tomorrow. Or not. Whenever. (GOES TO HER ROOM)	気にしないわ。明日やるわ、しないかも。いつかわね。
Ross : She is a kook.	彼女は変人だ kook: 変人
Closing Credits)	
CREDITS SCENE: Monica IN BED (SHE IS WIDE AWAKE)	unless: でない限り、しない限り
Monica : (HUMS FOR A WHILE, THEN GIVES UP.) (VOICEOVER) If it bothers you that much, just go out and get the shoes. No. Don't do this. This is stupid! I don't have to prove anything, I'm gonna go get them...But then everyone will know. Unless I get them, and then wake up really early and put them back! ...I need help! (BURIES HER HEAD IN HER PILLOW)	そんなに悩ますんなら、出て靴をとればいいじゃない。だめ、そんなことしちゃダメ。こんなのバカみたい！何も証明する必要なんてないわ。私は靴をとりにいこう…けど、そしたら、みんながわかるわ。もし、靴をとって、そして本当に早く起きて、それを戻さない限り、分かるから。助けて！